

商务通用语会话修正的局部语法

上海交通大学 外国语学院

甄凤超 王笑盈

[摘要] 将功能导向型局部语法与辛克莱(John McH. Sinclair)提出的话语结构分析框架融合,有助于全面系统考察会话修正的语言结构与功能。研究基于这一融合框架,以商务英语通用语会话修正为对象,通过对语料的系统考察,共识别出16类会话修正局部语法型式。这些型式可根据修正过程所涉及的话轮数量,划分为单话轮修正与多话轮修正,其中多话轮修正又可进一步细分为六个子类。研究不仅拓展了功能局部语法的适用范围,而且为商务通用语教学实践提供了数据支撑。

[关键词] 商务英语通用语 局部语法 会话修正

引言

局部语法的概念最早由格罗斯(Gross, 1993)提出,作为一种新的自然语言处理模式,用来处理通用语法无法说明的特殊表达,如名称、日期、地址等。巴恩布鲁克和辛克莱(Barnbrook & Sinclair, 1995)在描写下定义语言时使用了局部语法,自此开启了局部语法在语料库语言学中的开创性应用。目前,语料库局部语法研究多聚焦于描写特定的话语功能(苏杭、卫乃兴,2020),如免责声明(Cheng & Ching, 2018)、致谢语(Su, 2018)、评价语(Hunston & Su, 2019)、图标评论(Zhang *et al.*, 2024)等。以功能为导向的局部语法研究,首先要锚定某一种特定话语功能,进而从语料库中提取实现该功能的具体语言表述,根据分析需要自设一套功能标签体系进行描写。而这类研究可能存在局限性:其一,对显性语言形式具有高度依赖性,即必须依据明确的语言表达来检索和提取语料;其二,目前的研究主要聚焦于特定言语行为,且多数以小句或者句子为分析单位,较少延伸至更为宏观的语篇层面。辛克莱(Sinclair, 2010)采用自下而上的路径,从文本出发,提出用于描写语言单位结构的局部语法,如描写复合词项内部结构的局部语法(Sinclair, 2010; 王华, 2025),以及描写诗歌结构的局部语法(Zyngier, 2016)。他的研究代表了局部语法研究的另外一个重要方向,即以意义为导向,强调对文本结构的系统性描写。倘若将文本结构的精细描写与功能阐释有机结合,不仅有助于突破功能导向型局部语法研究的局限性,也为该领域的未来研究确立了重要的理论方向。

会话修正是口语交际中常见的语言现象,其主要功能是推动会话向前发展,这种现象在商务通用语协商对话中更为常见。研究会话修正对于了解口语交际特征具有重要意义。而局部语法分析为我们系统全面了解会话修正的语言结构和功能提供了理论支撑和方法保障。基于此,本研究将首先探索文本结构描写与功能阐释相结合的局部语法分析方法与路径,其次将其应用于对商务英语通用语会话修正的实证分析,目的是发现会话修正的结构特征与局部语法型式,并为商务英语通用语会话中其他话语功能分析提供借鉴。

1 重要概念及相关研究综述

商务通用语(主要以商务英语通用语为主,即 Business English as a Lingua Franca, 简称为 BELF), 指在跨国商务环境中用于专业沟通的共同语言工具(Kankaanranta & Planken, 2010)。实际上, BELF 这一术语源自英语作为通用语(English as a Lingua Franca, 简称为 ELF)的概念。尽管二者在基本交际能力要求上(如表达清晰、解释准确等方面)具有共性, 但 BELF 更加强调说话者之间人际关系的建立与维护。作为一种重要的语言现象, BELF 已引起学界广泛关注。例如, 尼科(Nikko, 2009)、科戈(Cogo, 2012)等学者的研究不仅揭示了 BELF 话语的合作本质, 也强调了其交际过程中所体现的内在多样性。BELF 在语言学研究领域也备受关注。学者们运用功能语言学、认知语言学、社会语言学和语用学等多种理论视角, 对 BELF 展开了多维度的探讨(Planken, 2005; 李清华、李迪, 2018; Stahl & Maznevski, 2021; Tan, 2024)。另外, 语料库已成为该领域重要的研究方法(Louhiala-Salminen *et al.*, 2005)。例如, 刘会英、冉永平(2019)基于维也纳牛津国际英语语料库(VOICE)中的商务会议语料, 探究其中元语用表达在身份资源、语言资源和交互资源利用方面体现的交互能力。胡春雨等(2022)基于 VOICE 中的商务会议子库, 探讨了 BELF 会议中道歉言语行为的语用特征。

会话修正(conversational repair)是 BELF 口语交际中经常出现的一种现象, 分析会话修正对于了解 BELF 口语交际特征具有重要意义。谢格罗夫等(Schegloff *et al.*, 1977)将会话修正界定为一系列用于处理说话和理解过程中可能出现的交互实践。阿尔伯特和德鲁伊特(Albert & de Ruiter, 2018)将修正与纠错区分开, 指出修正行为并非仅对错误的反映或简单替换, 而是推动对话向前发展的关键机制。换言之, 修正的涵盖范围要大于纠错, 因为任何话语, 无论是否包含错误, 都可能成为修正的对象。会话修正研究横跨会话分析、心理语言学、语用学及二语习得等多个分支学科。例如, 柯尔(Curl, 2005)通过互动语音学深化了对重复修正序列的理解, 指出重复修正的语音特征会随着问题源话轮的性质而变化。哈奇比和伍尔菲特(Hutchby & Wooffitt, 2008)将会话修正分为自我发起-自我修正、他人发起-自我修正、自我发起-他人修正和他人发起-他人修正四种类型。希夫林(Schiffrin, 2010)指出言语产出的途径之一是通过对话修正的分析, 尽管说话者对自身的言语生成过程缺乏或仅具极低的外显意识, 但他们能够持续监控自我言语输出, 一旦发现问题便会自我中断、出现迟疑或使用修正提示语, 继而完成修正。例如, 辛普森(Simpson, 2014)探讨了在日本商务英语通用语情境下印度和日本对话者如何运用修正机制, 并强调开发针对性教学活动的重要性。哈努斯科娃(Hanuszkova, 2019)关于学术口语互动中英语通用语使用的研究, 深入探讨了互动性修正的特征与功能, 揭示了其在提升相互理解、避免通用语学术对话沟通中断方面的重要作用。

在国内, 易强(2002)较早关注了会话修正现象, 重点分析了修正的结构与类型。之后的研究者多数关注课堂教学话语中的会话修正(吴勇毅、王铮, 2016; 刘佳音, 2016)。近些年来, 研究者开始关注其他语类中的会话修正, 如庭审会话中的会话修正(贺小聃, 2018)、特殊人群会话修正(马博森等, 2024)等。然而, 总体而言, 目前国内外针对英语通用语, 尤其是商务英语通用语会话修正开展的专门研究相对有限, 而从局部语法视角切入的相关分析则更为罕见。鉴于此, 本研究采用融合式局部语法分析框架, 聚焦商务英语通用语中的会话修正, 旨在系统描述其结构, 阐释其功能特征, 并为相关教学研究提供理论启示与实证依据。

2 数据与分析过程

2.1 研究数据

研究使用的语料库是“维也纳牛津国际英语语料库”(Vienna-Oxford International Corpus of English, 简称 VOICE)。该语料库的建设始于2005年,第一个公开版本于2009年正式发布上线,之后又陆续进行过数据修正、标注改进和少量语料补充。该语料库是一个专门收录英语作为通用语口语语料的免费语料库,主要由自发性的口语对话构成,包括五种场景下的自然社交互动:教育场景(ED)、休闲场景(LE)、专业商务场景(PB)、专业组织场景(PO)以及专业研究场景(PR)。每种场景涵盖了多种交际事件类型,有面对面的交谈、小组讨论、工作坊、会议、电话交谈、专题讨论、新闻发布会等,总时长约120个小时(转写文本约100万词)。语料提供者来自全球超过50个国家和地区,母语超过50种,所有对话都发生在欧洲(主要是中欧)地区以英语作为通用语的语境中。本研究从VOICE语料库的八个商务会议中,随机选取了PBmtg3和PBmtg300两次会议作为分析样本,文中的所有示例均直接引自原始转写文本。选定这两场会议作为分析对象主要基于以下几点考虑:首先,PBmtg3和PBmtg300在商务会议子库中时长与词数均为最高,总库容为85628个词,可为研究提供丰富的数据基础。其次,两场会议的参与者均为担任不同组织角色的国际专业人士,其互动模式能够反映多文化商业环境的特点。例如,与会者一方来自欧洲,另一方来自亚洲,这些非英语母语者在语言文化背景上存在明显差异。此外,会议中还呈现出不对等的权利关系,部分参与者占据主导地位,这种关系可能引发更多由他人发起的修正行为,以管理和协调互动进程。

2.2 分析过程

分析框架融合了辛克莱的结构性话语理论框架与功能导向型的局部语法。具体而言,基于辛克莱(Sinclair & Coulthard, 1975; Sinclair, 1987)的理论框架,采用其等级尺度,将BELF会议数据解析为“事务单元(business agenda)”“对话交换(exchange)”“话步(move)”及“行为(act)”构成的级阶结构。借此,可精准识别并分离真实会话情境中的各类会话修正。分析伊始,需将会话语篇切分为表征连贯议程的“事务单元”,单元内部又包括不同的对话交换。每个对话交换可进一步分解为不同的话步,这些话步共同构成了修正序列的骨架。而组成话步的最小单位,即行为,则成为功能型局部语法分析的基本单元。这种分析的价值在于将“修正片段”界定为一种独特的互动序列,其功能是通过暂时中断话题性话语,来专门处理交际中出现的障碍问题。分析过程具体包括如下几个步骤:

首先,基于上述分析框架,将转录文本划分出三个相互关联的层级:对话交换、话步与行为,其中行为构成话步,话步组合则构建对话交换。另外,为了精准捕捉专业场景的互动特征,对交换层级又划分出“边界性交换”(boundary exchange)与“协商性交换”(negotiating exchange)。前者标记着说话者感知为独立阶段的起讫点,而协商性交换则通过告知、指令、提问与确认等功能推进事务议程,如下页表1所示。完成分段后,借助BFSU Qualitative Coder1.2软件对所有话步进行编码标注。

其次,遵循谢格罗夫(Schegloff, 2007)的方法,将满足以下三个条件的序列界定为修正序列:(1)话轮中出现理解障碍源;(2)后续话轮明确指认障碍源并启动修正程序;(3)进一步的话轮最终解决该交际障碍。所有修正序列的起始位置均以<R>标记,终止位置以</R>标记。为保障编码工作的一致性与可靠性,由两名

表1 商务会谈的交换类型及其实现语步

交换类型(Class of Exchange)	话步类型(Class of move)	行为类型(Class of act)
协商性交换(Negotiating Exchange)	起始(Opening)	elicit, direct, inform, check
	回应(Answering)	acknowledge, reply, react
	后续(Follow-up)	accept, evaluate, comment
边界性交换(Boundary Exchange)	框架设定(Framing)	marker, silent stress

研究者独立标注,并采用两阶段核查程序:(1)随机选取部分转录文本进行多轮独立编码,并在各轮编码之间设置时间间隔以评估编码者内部一致性,据此不断完善修正现象的识别标准,最大限度减少标注人自身的主观偏差;(2)依据成熟的编码规范对完整语料进行系统标注,并通过定期抽样核查确保编码工作始终符合既定参数。在两个研究者完成标注后,将结果进行比对,出现标注不一致的地方再进行讨论协商,最终达成标注一致。

第三,设计局部语法术语体系。通过借鉴苏杭、卫乃兴(2017)的命名方法,基于会话修正中反复出现的语义特征,确立了修正话语局部语法分析所需的功能术语。需要指出的是,这些功能术语均通过自下而上的文本细读归纳得出,并在标注过程中经过持续修订与验证,具体如表2所示。

表2 修正话语的局部语法术语类型

术语	定义	示例
待修正项(Reparandum)	Utterance identified as problematic	S1: ... means he is.
修正项(Solution)	Utterance that corrects the utterance	S2: he will talk as a
调停(Mediation)	Third-party intervention	S: ... just to explain you.
候选理解(Candidate understanding)	Proposed interpretation of prior talk	S: do you mean that
致歉用语(Apologetic Terms)	Expression used to soften repair	S: sorry, which department can handle this?
编辑表达(Editing expression)	Element that signals ongoing repair	S: no, I mean, sometimes you have to be demanding
确认(Confirmation)	Response that offers information	S: Q3 is September.
缓和(Mitigation)	Face-threat reduction during repair	S: could we not bring
详述(Elaboration)	Explanation that offers details	S: like R&D group.....
回应(Response)	Verbal or nonverbal response to repair	S: Okay, I see.
延迟(Delay)	Postponement of the ongoing repair	S: handle this later.

最后,通过将每个修正实例的结构成分与功能范畴进行匹配,探索局部语法型式特征。以下页表3的语段为例,包含可修正项的初始语句被标记为“待修正项”(Reparandum),后续说话者发出的“mhm”标记为“修正启动”(Initiation),表示理解障碍并启动修正程序,促使原说话者采用更明晰的表达进行重述。第三位参

与者 S4 通过明确采购价格实施“调停”(Mediation),原说话人随即作出“确认”(Confirmation)。这一分析流程确保每个修正序列都能系统对应到特定话语功能,由此归纳出“待修正项+修正启动+调停+确认”的局部语法模式。通过系统分析所有修正实例,最终构建了商务英语通用语会话修正的局部语法体系。同样,局部语法标注分析也由两名研究者独立进行,在不一致的地方进行讨论协商,尽量减少分析的主观性。

表3 局部语法型式分析案例

待修正项	修正启动	调停	确认
S1: from two thousand two turnover to two thousand three minus seventy	S5: mhm	S4: <to S5> ja aber ich rede davon	S5: <to S4> ja ja

3 结果与讨论

经过对语料库的细致分析,共识别出 16 类用于实施会话修正的局部语法型式。根据会话修正跨越的话轮,又将其分成两大类:单话轮修正和多话轮修正。

3.1 单话轮修正

在会话修正的结构中,最有效的形式是说话者在同一话轮内主动发起并完整修正,即“话轮内自我修正”。该现象指说话者在表达过程中自我中断,以处理其察觉到的表述问题。修正可以是回溯性的,用于纠正已说话轮中的错误,也可以是前瞻性的,旨在预防后续话语可能导致的误解。其动因多样,包括词汇不准确、语法错误或非语言性失误。这一策略集中体现了说话者的自我监控意识,彰显了其对交流精准度的自觉追求。它也符合专业话语的规范要求,即参与者有责任确保自身表达的清晰与准确,从而维持高效、无歧义的对话。单轮话语修正共找到三种局部语法型式,分别见表4、表5和表6。

表4 单话轮修正局部语法型式1(出现284次)

待修正项	编辑表达	修正项
S2: but of course for the job	S2: I mean	S2: for for work it's good to be demanding otherwise you cannot come to the results

表5 单话轮修正局部语法型式2(出现80次)

待修正项	编辑表达	修正项	回应
S2: at the very first time yes because you are so er sophisticated	S2: you know	S2: serious not in in er behavior but in er energy that you that you	S4: really?

表6 单话轮修正局部语法型式3(出现20次)

待修正项	致歉用语	修正项	回应
S1: no no the year is two thousand two	S1: sorry	S1: two thousand	S3: two thousand okay

单话轮修正在结构上的典型特征是通过显性的词汇标记,即“编辑表达”(Editing expressions)来中断话语。常见的编辑表达如“I mean”“that is”等标记语,或者“mhm”等填充语。这些标记明确指出表达中存在问题源,也为修正行为创设出空间。在此过程中,它们同时实现两种功能:一是作为话轮保持策略,抑制其他说话者的话轮接管;二是通过引入一段持续至修正完成的不确定间隙,为自我调整提供认知条件。

在表4中,对话讨论焦点为商界女性成功经验的表达。发言人S2在描述过程中使用了“job”一词,但该词在当下语境中因隐含非正式色彩而显得欠妥。当发言人意识到这种问题时,立即中断话语进程,通过“I mean”这一表达预示即将进行的修正。这个词类的编辑表达既帮助说话人守住了话轮权,又为搜索更精准的替代词汇争取了时间,最终通过将“job”替换为“work”,成功完成了此次修正。与表4不同,表5中说话者使用“you know”作为编辑标记,该标记的本质功能在于构建人际协同关系,通过预设共有知识,隐晦地邀请听者基于其经验认知来认同说话者的立场。但这种邀请并非直接要求附和,而是以更迂回的方式引导立场趋同,传递出对共建理解的期待。因此,在表5中,还出现了“回应”这一局部语法功能。

在BELF会议中,“致歉用语”在标示言语失误与调控话语进程方面具有关键作用。这类道歉行为通常发生于说话者意识到自身表达存在偏误或可能引发误解时。其修正模式遵循特定的话轮结构:说话者首先承认表述失误,随即表达歉意并提出修正方案,最终获得对方确认回应。在表6中,S1首先就企业并购事件进行说明,但在提及具体时间节点时表述迟疑,导致日期信息出现偏差。随即出现致歉标记“sorry”,即表明前述信息存在错误,又预示即将进行修正。随着修正语句的提出及对话方的积极确认,双方共识得以强化,信息准确性获得保障。

3.2 多话轮修正

与单话轮修正不同,此类修正需要交际双方跨越连续话轮展开协商,以共同解决沟通障碍。以体现核心互动机制的“功能话步”为依据,可以将多话轮修正序列划分为六种功能类型。例如,“调停型”(Mediation)修正以第三方实施的“调整话步”为界定标准,“协作型”(Collaboration)修正序列则体现为多个参与者通过“协作话步”共同推动修正。这种分类框架,能够系统揭示修正序列结构与实现各类功能的局部语法模式之间的对应关系。需要指出的是,虽然各个子类之间存在差异,但难免存在潜在交叉的可能性。

3.2.1 启动类修正(Initiation)

这类修正序列的基础模式包含重复、替换与删除三种基本类型:重复指修正段完全复制待修正成分;替换通过引入新元素实现修正;删除则通过放弃原成分并重启话轮完成修正。BELF商务会议的分析表明:听者发起的修正具有即时性特征,通常紧随问题话轮出现;修正序列的后续发展受其发起方式调控。发起语可分为两类:开放式发起语(如“what?”),仅提示存在理解障碍而不指明具体问题;限制式发起语(如“You mean the report?”),则通过精确定位问题成分实现高效修正。这类会话修正共有三种局部语法型式,分别见表7、下页表8和表9。

表7 启动类修正的局部语法1(出现169次)

待修正项	修正启动	修正项	详述
S4: the er the whole group is er	S3: huh	S4: like r n d group and marketing group and the p r group	S4: this is it three groups altogether

表8 启动类修正的局部语法2(出现120次)

待修正项	修正启动	修正项
S2: it seems quite chaotic.	S1: what?	S2: it seems to be the s- the situation a bit chaotic.

表9 启动类修正的局部语法3(出现30次)

待修正项	修正启动	候选理解	确认
S9: I have a very quick question er to to the turkish gentleman ...	S3: huh	S3: erm you mean the military? you mean the armed forces or?	S9: the power of the military within turkey

表7中的对话展示了如何通过语气词启动修正序列以澄清信息,说话者最终通过补充说明形成了“待修正项+启动+修正项+补充说明”的局部语法模式。除了语气词外,“what”作为独立疑问词是语料库中最常见的修正启动方式。与其他针对特定语义范畴的疑问词不同,“what”具有更广泛的适用性,常被置于表述类动词后指向模糊内容。如在表8中,单独的“what”作为开放式修正启动词,表明前述话语存在歧义,需进一步澄清。与前两种不同,表9中描述了由听话者发起的特定修正结构,即听话者发现前述话轮存在理解障碍时,会主动提出候选理解方案,供说话者确认、否决或修正。这种修正技术的有效性在于同步完成问题定位与解决方案提议。该模式的核心特征是听话者通过对问题话轮进行独立推理后提供解读,既体现其积极参与对话的态度,又同步完成两项互动任务:精准定位问题源以启动修正,并提出待验证的解决方案。此类修正通常预设了交谈双方的知识不对称性,即听话者虽知识储备较少,但足以做出合理推测。这种认知差异使得修正得以在维护说话者权威的前提下隐性推进。研究发现,“you mean”是实施此类修正的有效手段,其委婉性既降低断言色彩,又凸显对说话者意图的推断性解读,从而在维护原说话者权威的同时营造协作氛围。表9中的国际投资者会议案例展示了该模式。

3.2.2 调停类修正(Mediation)

这类模式涉及第三方参与话语修正过程。在BELF情景中,调停指参与者与他人代言的交际行为。当交流中出现理解障碍时,充当调停者的参与者会对原本指向第三方的话语进行重构或转述。这些说话人扮演着中介角色,通过转述原说话者的意图来传递或澄清信息。具体表现形式包括:对他人话语进行释义、代他人作出回应,或重构原本针对其他对话者的问题。这类修正话语主要包括两种典型的局部语法类型,如表10和下页表11所示。

表10 调停类修正的局部语法1(出现77次)

待修正项	修正启动	调停	回应
S4: but please not just in turnover but in carton per product	S2: mhm	S1: you mean detail	S4: yeah

表 11 调停类修正的局部语法 2(出现 52 次)

待修正项	修正启动	调停	详述	回应
S3: [thing11]- [thing11] means FUSS.	S5: fuss? what's fuss.	S1: hm to be in a fuss to be in a hurry means e:rm I'm in a fuss but in a positive way.	S3: fuss it's it's when when you say don't make a fuss let's don't make a fuss out of it	S5: ah okay S5: lively very yah

从上述表格中展示的实例可以看出,修正序列常伴随调停行为。典型的修正序列按以下步骤展开:首先,互动障碍中断对话进程,触发修正机制;会话的推进随之暂停,直至双方重建共同理解。此时,第三方可介入主要说话者之间进行调停,通过澄清或细化内容促使交流恢复。最终当原说话者对调停作出回应时,修正序列完成,对话得以继续。在此类情景中,调停者将自身定位为连接双重或多重语言文化框架的桥梁。他们策略性地调动多语言资源,通过协调自身的语言文化身份来弥合理解鸿沟。例如,在表 10 的对话中,S4 修改采购方案的提议触发了理解障碍,S2 以“mhm”启动修正序列后,第三方调停者,即 S1 介入并提出试探性解读以明确问题,待 S4 作出确认,修正完成。表 10 的局部语法描写了此类调停修正话语的典型型式,反映了 BELF 注重合作与明晰的交际策略。在表 11 的对话中,S3 使用了非常见词“fuss”,导致 S5 理解受阻。S5 立即通过表示不解启动了修正机制。此时,S1 担任调停者,首先对 S3 的对话进行初步释意以弥合理解差距。当初步调停未能解决问题时,S1 与 S3 展开协作,首先提出两种重构方案,包括习语例证,以及通过对比“fuss”与“hurry”进行语用澄清。从局部语法上看,与表 10 不同的是,表 11 中多出了“详述”(Elaboration),这是这类修正的特点,即采用渐进式澄清方式,通过提供多重解释,直至问题解决。

3.2.3 缓和类修正(Mitigation)

这类修正话语的组织方式与礼貌及社交关系管理密切相关,尤其体现在对沟通障碍责任的归因上。具体而言,若修正发起者直接使用“what”,会将沟通不畅的责任隐性地归咎于原说话人,而采用更礼貌的修正方式,则倾向于将责任转向发起者自身。这种做法既缓和了因打断澄清而产生的面子威胁,也有助于在多元文化环境中规避失礼风险。实际上,缓和语的使用会折射出制度性权力关系。在 BELF 会议中,上级采用委婉的修正形式并非示弱,而是其以理清问题、保障沟通顺畅为重的领导风格的体现。这类修正主要包括两种典型的局部语法类型,如表 12 和下页表 13 所示。

表 12 缓和类修正的局部语法 1(出现 11 次)

待修正项	致歉用语	修正项
S1: hh a playboy edition	S4: pardon me what?	S1: with this icon I mean

在表 12 的对话中,S1 和 S2 在讨论包装设计,当 S1 提到“花花公子版”,被 S4 偶然听到,S4 随机用不包含歉意的话轮发起修正,将理解障碍归因于自身,同时礼貌地提出重复请求,S1 对此做出逐字重复,确认了该表述。表 13 则不同,原说话者将带有歉意的修正发起解读为理解障碍,而非听辨困难,因此其回应并非简单重复,而是提供详细解释。值得注意的是,在这类模式中,原说话者主动承担修正责任,通过替换有歧义的

说法、重构表述或补充说明等方式解决问题。

表 13 缓和类修正的局部语法 2(出现 7 次)

待修正项	致歉用语	修正启动	详述	修正项
S4: korea right?	S1:excuse me?	S1: all is new?	S4: back in action er would also be new loony toons	S4: would also be new in korea

3.2.4 悬置类修正(Suspension)

商务会议的多方参与特性常伴随碎片化语言与话轮竞争,易导致会话进程受阻。这种悬置表现为频繁插话或过长停顿,并悬置正在进行的修正序列。此时,已识别的理解障碍未必被立即解决,而是被直接放弃或有意推迟,仅当参与者在后续话轮中重新提及时才予以处理。换言之,即说话者虽意识到沟通问题,但为维持互动流而选择暂不修正。这类修正话语包括两种典型的局部语法型式,如表 14 和 15 所示。

表 14 悬置类修正的局部语法 1(出现 13 次)

待修正项	修正启示	延迟	修正项
S1: okay er now er talking about target er kids are no more gullible than adults perhaps less so they're	S4: excuse me S4: gullible I've never heard that word what does that mean	S1: gullible gullible yeah gullible means not english word but like er greedy. sometimes I'm bit confused	S1: yeah then we look it up in the dictionary doesn't matter

表 15 悬置类修正的局部语法 2(出现 21 次)

待修正项	延迟	修正启动	修正项
S4: yeah but from our side it was minus seventy per cent how is that possible	S1: two thousand two turnover to two thousand er about three minus seventy	S2: seventy per cent?	S4: seventy seven zero percent

基于语料库分析,归纳出两种悬置模式:其一为部分修正悬置(如表 14 所示),即问题源修正虽被及时发起,但其解决方案被推迟,此类推迟多因旁侧序列或重要议题等交互事件的介入,暂时转移了参与者完成修正的注意力;其二是完全修正悬置(如表 15 所示),指问题源出现后,修正的发起与解决均被延迟,与会者未对问题话语给予任何公开关注,除非后续明确重提该话题,否则就错失修正时机。

3.2.5 延伸类修正(Expansion)

这类修正比较特殊,是由多位参与者发起的修正现象。多位参与者就同一问题源接连发起修正引导,形成群体认同的协作展示。通过这种协作,参与者不仅旨在解决沟通障碍,更与首位引导者形成结盟,从而共同强化了对修正目标的集体关注。此类修正包括两种典型的局部语法模式,如表 16 和下页表 17 所示。

表 16 延伸类修正的局部语法 1(出现 17 次)

带修正项	修正启动(1)	修正启动(2)	修正项
S2: like a deman- demanding lady you know like yes	S1: really?	S3: what she is actually?	S4: sometimes.

表 17 延伸类修正的局部语法 2(出现 15 次)

待修正项	修正项	修正启动	最终修正项
S2: that's also on the fifth of january you er you get a lot of presents and er and some of	S4:in december	S3: on the fifth?	S4: on the fifth of December a lot of presents

此类延伸类修正序列的展开分为两个阶段:初始阶段,第一位参与者率先指出问题话语,几乎同时,第二位参与者随即提出佐证式引导,或复述、或补充首轮引导。双重引导协作构建出对前一话轮中共同理解难点的聚焦。后续阶段,由原说话者提供最终解决方案,终结该延伸类修正序列。因此,此类修正已超越其基本的补救功能,转化为一种话语资源。参与者借此积极塑造、协商并展现其作为集体成员的身份认同,以共同应对当下的交际问题。如在表 16 的对话中,S2 对“要求严苛的女士”(a deman-demanding lady)的描述成为修正对象时,S1 首先以质疑语调发起初次引导,暗示其表述夸张。不待 S2 回应,S3 随即追加二次引导,追问具体细节。面对双重压力,S2 以模糊语做出语用让步,弱化原有立场。此过程显示参与者通过共同聚焦问题源,构建起认知同盟。与表 16 不同,表 17 展示了另外一种延伸类修正,即迭代式。修正源起于 S2 将日期误述为“1 月 5 日”(the fifth of January),S4 随即提供隐性修正,给出正确月份“12 月”(December)。然而该方案引发 S3 新的困惑,其通过重复日期并附加疑问语调发起二次修正,此举促使 S4 最终给出完整解释,整合前述话轮信息以彻底消解歧义。

3.2.6 合作类修正(Collaboration)

此类修正模式的核心在于通过多轮对话实现相互理解的协同校准。其独特性在于,核心功能常超越单纯的信息纠错,作为一种战略性互动资源,用于构建人际关系与形成群体共识。因此,分析焦点从修正行为本身,转向关注问题话语与修正过程共同完成的互动协调工作。修正发起者的目的并非否定前序话语,而是向受话人传递一个信号,即最终采用的解决方案正是基于双方互动共同协商的结果。此类修正包括两种典型的局部语法模式,如表 18 和表 19 所示。

表 18 合作类修正的局部语法 1(出现 13 次)

待修正项	修正启动	目标修正启动(target initiation)	修正项
S3: in fact the polish debt securities domes-er securities are they have relatively high rate comparable ...	S1: mhm S1: make no sense to er the exchange er rate...	S1: what did he say? what about to to your bank er [S2] er do you participate abroad do you er	S2: er well you see er I think er our main er target market is still russia ...

表 19 合作类修正的局部语法 2(出现 25 次)

待修正项	修正启动	待修正项	修正启动	修正项
S2: use duty-free is too big	S4: too big for what?	S1: for the shop	S2: what shop?	for duty-free shop because when they buy at the duty-free they have to carry all the way er

合作类修正适用于特定情境,当原说话者对首次引导缺乏回应,而另一参与者已表现出理解迹象时,引

导者会选择性转向第三方,此举优先考虑快速解决障碍,而非与无回应者继续纠缠。例如,在表18的对话中,S3对波兰债券的评论首先构成待修正项。S1先以最小反馈与明确质疑发起修正,但未获回应,随即转向询问S2,将其作为替代知识源。这一选择默认S2具备解决该歧义的专业权威,从而有效维持了会话进程。S2随后通过结合其银行市场定位重构话题,完成修正。与表18不同,表19展示的局部语法模式揭示了意义建构的协作性与序列性本质,具体表现为“级联性问题”,即初始修正方案本身会转化为新的问题源,引发后续他人发起的修正。具体而言,在表19的对话中,S4首先针对S2表述的模糊性发起修正,与S2同属一家公司的S1主动提供解决方案,但该方案因指代不明,反而引发S2的二次追问。这一互动机制的关键在于:S1通过修正同伴话语以维护内部团结,而S4的质疑则代表组间明确化要求。最终提供的详尽方案在实现语义精确的同时,也公开展现了团队内部协同解决问题的能力。

3.3 讨论

目前,以功能为导向的局部语法研究是主流范式,但该范式存在一定的局限性,主要体现在高度依赖具有特定功能的语言表述形式,也就是说,需要借助已知的语言表述来提取数据,这实际上是一种自上而下的分析路径。为突破该局限,我们借鉴了辛克莱(Sinclair, 1987; Zyngier, 2016)自下而上的文本细读方法,从文本中识别出扮演特定功能的语言结构,然后再对其进行具体的功能分析。具体到该研究中的会话修正,我们并没有事先从已有的研究中归纳总结出表达会话修正的语言形式,而是从文本出发,通过切分“对话交换”“话步”和“行为”等话语单位,从而识别出会话修正的完整结构,然后再用局部语法的分析方法,识别出会话修正结构成分的功能角色,最后根据不同的功能角色成分,再划分出不同的会话修正功能类型。这种做法有可能识别出语料中所有的会话修正现象。当然,该做法也存在相应的局限性,即由于依赖深入的文本细读,研究难以直接处理大规模的语料数据。另外,需要指出的是,在分析过程中,已有的会话修正研究结果对于从数据中识别会话修正现象具有一定的指导意义。

在识别并描写会话修正结构的基础上,进行功能导向型的局部语法分析,才能准确揭示具体语言形式所承载的交际功能,进而构建出形式与功能相互映射的完整解释框架。我们在研究中采用的功能导向型局部语法具有两个主要特点:首先,在功能标签的界定与选取上,采取了一种务实且辩证的策略。一方面,标签体系并非完全拘泥于现有框架,而是依据实际语料与具体语境进行灵活设定,以确保其能精准反映真实语言现象。另一方面,为避免标签体系的随意膨胀,我们严格遵循普遍性原则:标签需基于一定的出现频次得以确立,并承载普遍的语言功能。对于那些偶然出现的个别现象,则需置于更广泛的语料中进行检验;若其不具备统计上的显著性,便予以舍弃,从而保证整个标签体系的简洁与高效。其次,在结构模式的基础上,局部语法功能的描写采取了自下而上的路径。该方法立足于语言事实的细致观察,确保描写的充分性,进而推动理论体系的有序范畴化。这一过程不仅增强了理论内部的系统性与一致性,也显著提升了其解释力。换言之,该理论框架能够有效指导对同类语料的分析实践,实现从描写到解释的跨越,体现了理论构建与语言事实之间的互动。

4 结 语

本研究在理论方法和分析范畴上实现了突破,具有以下主要贡献:第一,在方法上突破了功能导向型局

部语法研究的常规路径,采用自下而上的归纳方法,系统识别并描写实现某一功能的所有语言表现形式,从而更全面地揭示其语言实现机制。尽管该方法在一定程度上受语料规模限制,但为功能-形式的对应关系研究提供了新思路;第二,将局部语法的分析单位从小句或句子层面扩展至话轮,从而能够系统刻画修正话语的完整结构及其内部关系配置,这是传统修正研究未能实现的分析深度;第三,通过局部语法分析,能够清晰识别不同语言结构所对应的语用功能,为商务通用语教学提供新启示:不仅帮助学生掌握修正用语的词汇、语法与语篇特征,更有助于其在实际交流中灵活运用恰当的语用策略,提升商务沟通效能;最后,该研究框架适用于其他语种同类型的语料分析,揭示不同语种间的共性与个性特征。

[本文为2021年度国家社会科学基金重点项目“语料库驱动的汉英学术词汇配价对比与应用研究”(批准号:21AYY003)阶段研究成果。项目负责人:甄凤超]

参考文献

- 马博森,张来运,曾小荣.国外特殊人群会话修正研究:现状与启示[J].当代外语研究,2024(3).
- 王华.语料库辅助外语教学研究的新维度[J].当代外语研究,2025(5).
- 刘会英,冉永平.商务英语通用语交际中元语用表达的交互能力——基于VOICE商务会议语料库的研究[J].外语电化教学,2019(4).
- 刘佳音.汉语二语学习者课堂自启自修型会话修正研究[J].东北师大学报(哲学社会科学版),2016(3).
- 苏杭,卫乃兴.评价语言的局部语法研究[J].中国外语,2017(4).
- 苏杭,卫乃兴.语料库语言学视域下的局部语法研究:概述与瞻望[J].外语电化教学,2020(4).
- 李清华,李迪.商务英语通用语语用能力探索[J].外语学刊,2018(6).
- 吴勇毅,王铮.汉语二语课堂会话修正策略探究[J].华东师范大学学报(哲学社会科学版),2016(1).
- 易强.会话修正研究[J].外语与外语教学,2002(11).
- 胡春雨,李雨欣,卢春梅.商务英语通用语交际中道歉言语行为的语料库语用学研究[J].中国外语,2022(3).
- 贺小聃.庭审话语会话修正中的认知状态研究[J].解放军外国语学院学报,2018(4).
- Albert S, de Ruiter J P. Repair: The Interface between Interaction and Cognition [J]. Topics in Cognitive Science, 2018, 10(2).
- Barnbrook G, Sinclair J McH. Parsing Cobuild Entries [C]//Sinclair J McH, Hoelter M, Peters C. The Language of Definition: The Formalization of Dictionary Definitions for Natural Language Processing. Luxembourg: European Commission. 1995.
- Cheng M, Ching T. Not a Guarantee of Future Performance: The Local Grammar of Disclaimers [J]. Applied Linguistics, 2018, (3).
- Cogo A. English as a Lingua Franca: Concepts, Use, and Implications [J]. ELT Journal, 2012, 66(1).
- Curl T S. Practices in Other-initiated Repair Resolution: The Phonetic Differentiation of Repetitions [J]. Discourse Processes, 2005, 39(1).
- Gross M. Local Grammars and Their Representation by Finite Automata [C]//Hoey M. Data, Description, Discourse. London: HarperCollins, 1993.
- Hanuskova M. Interactive Repair among English as a Lingua Franca Speakers in Academic Settings [J]. Brno Studies in English, 2019, 45(2).
- Hunston S, Su H. Patterns, Constructions and Local Grammar: A Case Study of 'Evaluation' [J]. Applied Linguistics, 2019, (4).
- Hutchby I, Wooffitt R. Conversation Analysis (2nd ed.) [M]. Cambridge: Polity, 2008.
- Kankaanranta A, Planken B. Belf Competence as Business Knowledge of Internationally Operating Business Professionals [J]. Journal of Business Communication, 2010, 47(4).
- Louhiala-Salminen L, Charles kankaanranta. English as a Lingua Franca in Nordic Corporate Mergers: Two Case Companies [J]. English for Specific Purposes, 2005, 24(4).
- Nikko T. Dialogic Construction of Understanding in Cross-border Corporate Meetings [D]. Helsinki School of Economics, 2009.
- Planken B. Managing Rapport in Lingua Franca Sales Negotiations: A Comparison of Professional and Aspiring Negotiators [J]. English for Specific Purposes, 2005. 24(4).
- Schegloff E A, Jefferson G, Sacks H. The Preference for Self-correction in the Organization of Repair in Conversation [J]. Language, 1977, 53(2).
- Schegloff E A. Sequence Organization in Interaction: A Primer in Conversation Analysis [M]. Cambridge: Cambridge University Press, 2007.

- Schiffrin D. In Other Words [M]. Cambridge: Cambridge University Press, 2010.
- Simpson A. Business English as a Lingua Franca: Repair, Preference, and Turn Taking [C]//Sonda N, Krause A. JALT 2013 Conference Proceedings. Tokyo: JALT, 2014.
- Sinclair J McH, Coulthard R M. Towards an Analysis of Discourse: The English Used by Teachers and Pupils [M]. London: Oxford University Press, 1975.
- Sinclair J McH. Classroom Discourse: Progress and Prospects [J]. RELC Journal, 1987, 18(2).
- Sinclair J McH. Defining the Definiendum [C]// de Schryver G. A Way with Words: Recent Advances in Lexical Theory and Analysis. Uganda: Menha Publisher, 2010.
- Stahl G K, Maznevski M L. Unraveling the Effects of Cultural Diversity in Teams: A Retrospective of Research on Multicultural Work Groups and an Agenda for Future Research [J]. Journal of International Business Studies, 2021, 52(1).
- Su H. "Thank bloody God it's Friday": A Local Grammar of Thanking [J]. Corpus Pragmatics, 2018, (1).
- Tan J. English as a Lingua Franca in Global Business: Balancing Efficiency and Cultural Sensitivity [J]. Research Studies in English Language Teaching and Learning, 2024, 2(2).
- Zhang L, Jiang R, Zhang J. 'Table 1 Shows That...': A Local Grammar of Graphic Data Commentary in Discourse of Economics [J]. English for Specific Purpose, 2024, 74.
- Zyngier S. Language, Discourse Style: Selected Works of John McH. Sinclair [C]. Amsterdam/Philadelphia, 2016.

作者简介:甄凤超 男 汉族 上海交通大学外国语学院教授 研究方向:语料库语言学、外语教学

联系方式:E-mail: gavinzhen@sjtu.edu.cn

作者简介:王笑盈 女 汉族 上海交通大学外国语学院外国语言学及应用语言学专业硕士研究生 研究方向:语料库语言学

联系方式:E-mail: xiaoyingwang@sjtu.edu.cn

A Local Grammar of Conversational Repairs in Lingua Franca of Business

ZHEN Fengchao & WANG Xiaoying

(Shanghai Jiao Tong University)

Abstract: Integrating function-oriented local grammar with the discourse structure analysis framework proposed by John Sinclair, would facilitate a systematic examination of the structure and function of conversational repairs. Based on this integrated framework, this study investigates conversational repairs in Business English as a lingua franca. Through a systematic analysis of the data, 16 categories of local grammar patterns for repairs have been identified. These patterns can be classified into two main types based on the number of conversational turns involved in the repair process: single-turn repair and multi-turn repair. The latter one can be further divided into six subcategories. This study on the one hand expands the scope of application of local grammar and on the other provides important data support for the teaching of business English as a lingua franca.

Keywords: BELF; local grammar; conversational repair

(责任编辑:王晨萌)